

ローカライズのためのテキスト管理構造

－ ゲームデータ管理 DB システムの活用 －

2014 年 2 月 10 日 初版

板垣 衛

■ 改訂履歴

版	リリース	担当	改訂内容
初版	2014 年 2 月 10 日	板垣 衛	(初版)

■ 目次

■ 概略	1
■ 目的	1
■ 要件定義	1
▼ 基本要件	1
▼ 要求仕様／要件定義	1
■ データ仕様	2

■ 概略

本書は、別紙の「ゲームデータ管理 DB システム仕様」に関連して、ローカライズに影響するデータの管理構造を規定するものである。

■ 目的

本書は、ローカライズをより効率的かつ柔軟にするためのデータ管理構造を提案することを目的とする。

■ 要件定義

▼ 基本要件

- ・ 基本的に、翻訳者が扱う Excel シートのデータ構造に対する要件を規定する。
- ・ 可能な限り、重複テキストの翻訳をしなくて済む構造にする。
- ・ 言語に応じてテキストのページ数や改ページタイミングが変えられるようにする。

▼ 要求仕様／要件定義

- ・ テキスト中に埋め込む「制御タグ」をできる限り排除する。
 - 翻訳すべきテキストを少しでも分かり易くする。
 - 「内容がほとんど同じだが、一部の制御タグだけが異なる」といったテキストを極力無くし、翻訳対象テキストを少しでも減らす。
- ・ 複数ページにまたがる長いテキストは、できるだけページごとにテキストを入力・管理する。
 - 例えば、「1～2 ページ目までは全く一緒に3 ページ目だけ内容が異なる」といったテキストが多数ある場合、全ページ一塊のテキストになっていると、翻訳量が増えてしまい、コストが高くなってしまう。できる限り、テキストを分割して、重複テキストの翻訳が行われずに済むようにする。
- ・ 言語に応じてテキストのページ数と、ボイスに合わせた改ページタイミングが変えられるようにする。
- ・ 例えば、アメリカ英語とイギリス英語の両方に対応する場合、イギリス英語はアメリカ

英語と異なる部分だけ入力すれば良いようにする。

■ データ仕様

草案レベルの構造を示す。細かい説明は省略するが、上記の要件を満たす構造になっている。

Excel 形式の全体イメージ：

[illegible]

データ仕様①：日本語欄

ID	Talker	Text						
		JA_JP						
		Comment	BeforeTag	Text	Voice	AfterTag	PageBreak	
							Tag	Timing
tk0010	Taro		<TURN>	こんにちは。		<WAIT:0.3>		
tk0020	Jiro	コメント欄も、通常、翻訳の対象となる。		今日は<COLOR:RED>いい天気</COLOR>ですね！			<PF>	
				テキストは、出力時に「BeforeTag」+「Text」+「AfterTag」+改行+「PageBreak」のように合成される。		<MOTION:WAVE> <ICON:1>	<PF>	
				最後に改行が入る点に注意。				
				セル内の任意の改行も反映される。				
			<JUMP>	できるだけ、制御タグは「Text」欄に書かず、			<PF>	
			<WAIT:3>	「BeforeTag」か「AfterTag」に書く。				
				「PageBreak」欄に改ページの有無を記述する。				
				改ページを書かなければ、				
				後続のセルのテキストが、				
				1ページのテキストとして連結される。			<PF>	
				制御タグの中には<COLOR:BLUE>「カラータグ」			<PF>	
				</COLOR>のように、どうしても「Text」欄内に書かなければならないタグもある。				
			<WAIT:0.2>	テキスト欄もタグ欄も、英語（EN_US）では空欄にしておけば、日本語（JA_JP）と同じになるので、変えたい箇所だけ記入する。		<WAIT:0.4>	<PF>	
				英語（EN_US）の時だけ削除したい箇所は、空欄では削除にならないので、代わりに「***」と書く。			<PF>	
				タグ欄もそれぞれ記述する必要がある点に注意。				
				イギリス英語（EN_GB）は、空欄でアメリカ英語（EN_US）と同じになるので、変えたい箇所だけ記入する。				
				例：2013年12月1日			<PF>	
				例えば「スペイン語（ES_ES）」入力用シートには日本語欄がなく、スペイン語の入力欄と英語欄だけがある。この場合、日本語欄にしか記述されていない制御タグ等が、英語欄に反映される。			<PF>	
				なお、「JA_JP」「EN_US」「EN_GB」というコードは、ISO既定の「言語コード」+「国コード」。			<PF>	
				「北京語」と「広東語」のような広範囲に普及している方言がコード化されていない点は注意。				
tk0030	Sabro			ボイスがある場合は、「PageBreak」欄に改ページのタイミングを記述する。	vo0030			0.5
				言語によってタイミングを変えることができる。	vo0031			0.6
				通常はボイスが鳴り終わるとテキストも消えるが、この欄を使ってしばらく残すことも可能。	vo0032			0.7
								1.2
tk0040	Shiro		<TURN>	重複テキストは、		<WAIT:0.7>		
				前のテキストと同じことを意味する記号で済ますことが可能。			<PF>	
				英語の時だけ、重複テキストの再利用にすることも可能。				
tk0050	Shiro			<-tk0040[0]				
				<-tk0040[1]		<WAIT:0.8>		
				<-tk0040[2]			<PF>	
				ただし、テキストしか再利用しない点に注意！制御タグや改ページは別途記述が必要。			<PF>	
				逆に言えば、テキストだけ再利用し、他は前と異なる制御にすることが可能。				
				英語の時だけ、重複テキストの再利用にすることも可能。				
				日本語では重複している場合や、微妙に言い回しが違っていただけの場合などに利用。				
				他のタイトルの翻訳と同じにしたい場合は、直接引用できないので、コピペする。				

データ仕様②：英語欄

EN_US -> JA_JP							EN_GB -> EN_US						
Comment	BeforeTag	Text	Voice	AfterTag	PageBreak Tag	Timing	Translation Comment	Text	PageBreak Tag	Timing	Text	PageBreak Tag	Timing
		Hello.											
		It's a <COLOR-RED>lovely day!</COLOR>					Comment for translation. [Jan 14, 13 by Ichiro]						
"Comment" is also translated usually.		When output text, concatenate "BeforeTag", "Text", "AfterTag", "PageBreak" and a line-feed. Please remember, add a line-feed forced. However, allowed written intentional line-feed.											
		Please don't contain control-tag in "Text" cell. It's written in a "BeforeTag" and an "AfterTag" as possible. "PageBreak" in a tag for page-feed. If it cell is empty, Concatenate a next line in a same page.											
		But, there is not excluded control- tag in a "Text" cell. Example: <COLOR-BLUE>"COLOR" tag</COLOR>											
		***		***									
		xxxxx Example: Decemer 1, 2013 xxxxx xxxxx						Example: 1st Decemer 2013					
		In case of the text with the voice, You will change the timing of page- feed in "PageBreak" by the language.				0.3							
		xxxxx xxxxx											
		Duplicated text is without written the same sentence by written a symbol. The symbol is allowed only use the foreign language.											
		xxxxx < tk0040[3]											

■■以上■■

■ 索引

索引項目が見つかりません。

ローカライズのためのテキスト管理構造

以 上